



LÄTTLÄSTDAGEN

Citykonferensen 8 nov 2019

NYA TESTAMENTET

På lätt svenska

Nya testamentet

På lätt svenska



Nya Testamentet på lätt svenska

Mark 1:9-11 (Bibel 2000)

9Vid den tiden kom Jesus från Nasaret i Galileen och döptes i Jordan av Johannes.

10När han steg upp ur vattnet såg han himlen dela sig och Anden komma ner över honom som en duva.

11Och en röst hördes från himlen: "Du är min älskade son, du är min utvalde."

NT på lätt svenska

Jesus kom från Nasaret och döptes av Johannes.9

Efter dopet delade sig himlen. Anden kom som en duva över Jesus.10

En röst hördes från himlen och sa: "Du är min älskade son."11

Bakgrund

Målgrupp:

- o Ovana läsare
- o Vuxna som håller på att lära sig svenska
- o Personer med koncentrationssvårigheter
- o Personer med lässvårigheter
- o Personer med synproblem

Lättläst förlag ger ut litteratur och nyheter på lättläst svenska med målsättningen att alla ska ha möjlighet att läsa böcker, nyheter och samhällsinformation.

Sedan 2015 ingår Lättläst förlag i Myndigheten för tillgängliga medier.

Arbetet med Nya Testamentet på lätt svenska startade 2016 och boken kom ut i december 2018.

Samarbete

LL:s samarbete med Svenska Bibelsällskapet (SBS) inleddes mycket tidigt i processen.

Krav från SBS: alla verser ska vara med!

Användbarheten ökar

Bearbetningen blir mer av en textbearbetning och mindre av en tolkning

Den stora textmassan får en begriplig struktur

Arbetsgrupp:

Hanna Wallsten (stilist)

Mikael Tellbe (teologisk granskning)

Andreas Palmaer (förlagsredaktör på LL förlag)

Arbetsprocessen

NT på lätt svenska utgår från Bibel2000.

1. Stilisten bearbetar "originaltexten".
Kortar och förenklar.

2. Teologisk granskning.

3. Stilisten gör justeringar.

4. Redaktören går igenom texten.

Bearbetningsideal

Målet var en kortare text och ett enklare språk.

Helst inga långa bisatser.

Inga inskjutna bisatser.

Vardagsspråk och talspråk istället för ålderdomligt skriftspråk.

Vanliga ord som vi bytte ut:

Ingenting – inget

Skall – ska

Fader – far

Versnumret flyttades till slutet av versen.

Omformuleringar var vanliga

3 Joh 12: "Till förmån för Demetrios har alla, ja, sanningen själv, vittnat. Också vi kan vittna, och du vet att vårt vittnesbörd är sant." (Bibel2000)

3 Joh 12: "Alla talar väl om Demetrios. Vi också. Och du vet att det vi säger är sant."
(NT på lätt svenska)

Ny översättning gjordes i de fall texten blev enklare och innebörden tydligare.

Exempel på ny översättning

Luk 14:26 (B2000): "Om någon kommer till mig utan att hata sin far och sin mor och sin hustru och sina barn och sina syskon och därtill sitt eget liv, kan han inte vara min lärjunge."

Luk 14:26 (NT på lätt svenska): "Den som älskar sin familj och sitt eget liv mer än mig, kan inte vara min lärjunge."

Exempel på ny översättning

1 Kor 7:1 (B2000): "Nu till det ni skrev. Det är bäst för en man att inte alls röra någon kvinna."

1 Kor 7:1 (NT på lätt svenska): "I ert brev skrev ni att det är bäst för en man att inte röra någon kvinna."

Där det var möjligt användes ett mer inklusivt språk.

Exempel på inkluderande språk

1 Joh 4:21 (B2000): "Och detta är det bud som han har gett oss: att den som älskar Gud också skall älska sin broder."

1 Joh 4:21 (NT på lätt svenska): "Gud har gett oss detta bud: att den som älskar Gud också ska älska sin bror och syster."

"Bibliska" ord förklarades

Många begrepp hör ihop med textens tankevärld. De går inte att byta ut mot ett enskilt annat ord.

Till exempel: rättfärdighet, barmhärtighet, köttet

Många ord förknippas med bibeltext och bör finnas med även i en lättläst version.

Till exempel: evangelium, välsignade, amen, manna, gudfruktig

Lösning: En ordlista

Förenkla genom att förlänga

I bibeltexter nämns personer och platser ofta bara med namn, det är svårtläst.

Lösning: Att lägga till förklarande ord "staden", "landet" eller "tullindrivaren"

Fler problem

Hur gör vi med upprepningar?

Lösning: Uppprepningar stryks inte, men kortas och formuleras så lika som möjligt varje gång.

Hur gör vi med citat från Gamla Testamentet?

Lösning: Varje GT-citat märks ut i brödtexten: "Det står skrivet: ..."

Hur gör vi när originaltexten är snudd på obegriplig för en nutida läsare?

Lösning: Gör den aningen mindre obegriplig...

Exempel på obegripligheter...

Matt 26:17-19 (Bibel 2000)

17 Första dagen av det osyrade brödets högtid kom lärjungarna fram till Jesus och frågade: "Var vill du att vi skall ordna för påskmåltiden åt dig?"

18 Han svarade: "Gå in till staden och hälsa den och den att er mästare säger: Min stund är nära. Jag vill hålla påskmåltid hos dig med mina lärjungar."

19 Lärjungarna gjorde som Jesus hade sagt, och de ordnade för påskmåltiden.

NT på lätt svenska

Första dagen av det osyrade brödets högtid frågade lärjungarna: "Var vill du äta påskmåltiden?" 17

Jesus sa: "Gå till staden. Där träffar ni en person. Hälsa från mig: Min stund är nära. Jag vill äta påskmåltid hos dig med mina lärjungar." 18

Lärjungarna gjorde som Jesus hade sagt. 19

Uppslag

INNEHÅLL

Matteusevangeliet	7	Andra Timotheosbrevet	230
Markusevangeliet	40	Titusbrevet	234
Lukasevangeliet	62	Filemonbrevet	236
Johannesevangeliet	100	Hebreerbrevet	237
Apostlagärningarna	127	Jakobsbrevet	248
Romarbrevet	161	Första Petrusbrevet	252
Första Korintherbrevet	176	Andra Petrusbrevet	256
Andra Korintherbrevet	190	Johannes första brev	259
Galaterbrevet	200	Johannes andra brev	263
Efesierbrevet	205	Johannes tredje brev	264
Filipperbrevet	211	Judasbrevet	265
Kolossierbrevet	215	Uppenbarelseboken	267
Första Thessalonikerbrevet	219	Ordlista	283
Andra Thessalonikerbrevet	223		
Första Timotheosbrevet	225		

Matteusevangeliet

Matteusevangeliet skrevs troligen på 80-talet. Flera årtionden senare pekades lärjungen Matteus ut som evangeliets författare. Men vi kan inte säkert veta vem som är den verkliga författaren.

Redan tidigt i kyrkans historia blev Matteusevangeliet det mest använda evangeliet. Därför står det först i Nya testamentet.

Texten skrevs kanske främst för judiska läsare för att hjälpa dem att förstå Jesus relation till judendomen.

Författaren ville övertyga sina läsare om att Jesus är Messias, Davids son.

KAPITEL 1

Jesus släkträd

Jesus är av Davids släkt.

David var av Abrahams släkt.¹

Från Abraham går släktleden: Isak, Jakob, Juda.²

Peres vars mor var Tamar, Hesron, Ram.³

Amminadav, Nachshon, Salma.⁴

Boas vars mor var Rachav, Oved, Jishaj.⁵

Och Jishaj var far till kung David.⁶

David var far till Salomo vars mor var Urias fru.⁷

Från Salomo går släktleden:

Rehabeam, Avia, Asa.

Joshafat, Joram, Ussia.⁸

Jotam, Achas, Hiskia.⁹

Manasse, Amon, Josia.¹⁰

Josia var far till Jojakim och hans bröder.

Det var då folket tvingades till Babylon.¹¹

I Babylon fick Jojakim sonen Shealtiel, som fick sonen Serubbabel.¹²

Från Serubbabel går släktleden:

Avihud, Eljakim, Asor.¹³

Sadok, Akim, Elihud.¹⁴

Elasar, Mattan, Jakob.¹⁵

Jakob var far till Josef, Marias man.

Maria födde Jesus som kallas Kristus.¹⁶

Från Abraham till David är det fjorton släktled.

Från David till fångenskapen i Babylon

är det fjorton släktled.

Och från fångenskapen i Babylon till Kristus

är det fjorton släktled.¹⁷

Jesus födelse

Jesus mor, Maria, var förlovad med Josef.

Innan de hade varit tillsammans

blev hon gravid.¹⁸

Josef ville därför skilja sig från henne.¹⁹

Men Herrens ängel visade sig för Josef

i en dröm och sa:

»Var inte rädd för att ta Maria som hustru.

Barnet i henne har blivit till genom helig ande.²⁰

Hon ska föda en son.

Du ska ge honom namnet Jesus.

För han ska rädda sitt folk från deras synder.«²¹

Allt hände för att profetens ord skulle bli sanna:²²

Jungfrun ska föda en son.

Och han ska kallas Immanuel.

Immanuel betyder Gud är med oss.²³